

**No. 38359**

---

**Estonia  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia on co-operation in the fields of science, technology and higher education. Tallinn, 21 February 2000**

**Entry into force: 15 May 2001 by notification, in accordance with article 9**

**Authentic texts: Croatian, English and Estonian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 11 April 2002**

---

**Estonie  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'éducation supérieure. Tallinn, 21 février 2000**

**Entrée en vigueur : 15 mai 2001 par notification, conformément à l'article 9**

**Textes authentiques : croate, anglais et estonien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonie, 11 avril 2002**

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

**UGOVOR**

**između**

**Vlade Republike Estonije**

**i**

**Vlade Republike Hrvatske**

**o suradnji na području znanosti, tehnologije i visoke naobrazbe**

Vlada Republike Estonije i Vlada Republike Hrvatske (dalje u tekstu "ugovorne stranke"):

Cijeneći važnost znanosti, tehnologije i visoke naobrazbe u razvoju uspješnih nacionalnih gospodarstava i društava;

Svjesne značaja promicanja, u najvećoj mogućoj mjeri, zajedničkog znanja i spoznaja znanstvenih, tehnoloških i visokoškolskih dostignuća njihovih država;

Uvjereni da će međunarodna suradnja na ovim područjima učvrstiti prijateljske veze i razumijevanje između njihovih naroda;

Uvjereni u potrebu daljnog razvoja obostrano korisne suradnje na području znanosti, tehnologije i visoke naobrazbe;

Pozivajući se na završni dokument Helsinške Konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi, kao i zaključne dokumente nastavljenih zasjedanja održanih u Beču, Bonu, Madridu i Parizu

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.**

Ugovorne stranke podržavat će i razvijat će suradnju na području znanosti, tehnologije i visoke naobrazbe između dviju država, na načelima jednakosti i obostrane koristi.

### **Članak 2.**

Ugovorne stranke, sukladno cilju ovog Ugovora, poticat će uspostavljanje kontakata i suradnje između ustanova ili osoba u obje države na područjima koje obuhvaća ovaj Ugovor.

U tom cilju ugovorne stranke poticat će:

- (a) Suradnju u raznim znanstvenim područjima, uključujući razmjenu znanstvenika, provedbu zajedničkih istraživačkih i razvojnih projekata, organiziranje zajedničkih znanstvenih seminara, konferencija i drugih znanstvenih skupova, razmjenu publikacija i informacija i sve ostale oblike suradnje o kojima će se ugovorne stranke ili pojedine nadležne ustanove obiju država zajednički dogоворити;
- (b) Suradnju na području tehnologije, računalstva i informacijskog *managementa*, posebno će pomagati i poticati prijenos i razvoj novih tehnologija kao i uvođenje i razvijanje modernih informacijskih sustava između dviju država;
- (c) Suradnju između ustanova visoke naobrazbe, razmjenu profesora i lektora, dodjele stipendija, omogućujući razmjenu dodiplomskih i poslijediplomskih studenata;
- (d) Suradnju na području biologije mora i pripadajućih tehnologija kao i istraživanja u svezi zaštite okoline i ekologije mora.

### **Članak 3.**

Ugovorne stranke poticat će uzajamno priznavanje diploma i akademskih stupnjeva što ih dodjeljuju njihove ustanove visoke naobrazbe, zaključivanjem posebnog ugovora u kojem će se utvrditi uvjeti i potrebe za njihovo priznavanje.

### **Članak 4.**

Primjenjujući odredbe ovog Ugovora dužna pozornost posvetit će se neovisnosti različitih akademskih i znanstvenih ustanova.

Poštivat će se njihovo pravo iniciranja i održavanja međusobnih veza.

#### **Članak 5.**

Ugovorne stranke promicat će i potpomagat će sudjelovanje druge ugovorne stranke u znanstvenoj i tehnološkoj suradnji koja se provodi pod pokroviteljstvom međunarodnih organizacija (na primjer Europska Unija, Ujedinjeni narodi, Svjetska zdravstvena udruga, transnacionalne gospodarske tvrtke itd.).

#### **Članak 6.**

Sukladno volji ugovornih stranaka djelatnosti i razmjene koje proizlaze iz ovog Ugovora provodit će se na temelju uzajamnosti, uključujući i finansijsku uzajamnost, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

#### **Članak 7.**

Znanstvenici, tehnički stručnjaci i ustanove drugih država ili međunarodnih organizacija mogu biti pozvani da, na osobni trošak i uz suglasnost obiju ugovornih stranaka, sudjeluju u aktivnostima koje se provode sukladno ovom Ugovoru, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

#### **Članak 8.**

Sukladno prihvaćenim međunarodnim konvencijama i sporazumima u području intelektualnog vlasništva, ugovorne stranke u okviru svojih važećih zakona i propisa, mogu postati zajednički titulari prava intelektualnog vlasništva glede rezultata aktivnosti iz ovog Ugovora.

Podliježući prethodnom obostranom sporazumu o svim relevantnim aspektima, ugovorne stranke mogu registrirati prava industrijskog vlasništva sukladno svojim zakonima o industrijskom vlasništvu, a autorska prava označiti prema svojim zakonima o autorskom pravu.

**Članak 9.**

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka zadnje obavijesti diplomatskim putem jedne ugovorne stranke drugoj o ispunjenju svih uvjeta predviđenih nacionalnim zakonodavstvom o njegovu stupanju na snagu.
2. Ovaj Ugovor ostaje na snazi pet (5) godina od dana stupanja na snagu i prešutno se produžuje za daljnja petogodišnja (5) razdoblja, osim ako jedna ugovorna stranka ne obavijesti diplomatskim putem, u pisanim oblicima drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri otkazivanja Ugovora. Otkaz stupa na snagu protekom šest (6) mjeseci od dana kada je obavijest o otkazu, diplomatskim putem, primila druga ugovorna stranka.
3. Otkazivanje ovog Ugovora neće utjecati na programe i projekte u tijeku, te će se oni nastaviti do dovršetka, osim ako nije drugačije dogovoren.

**Članak 10.**

Sporovi između ugovornih stranaka koji se odnose na tumačenje ili primjenu ovog Ugovora, riješit će se diplomatskim putem.

POTVRĐUJUĆI gore navedene odredbe Ugovora, potpisnici propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u \_\_\_\_\_, dana \_\_\_\_\_ 2000. u dva izvornika na estonskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednak vjerodostojni. U slučaju nesuglasja u tumačenju, prevladat će engleski tekst.

\_\_\_\_\_  
**ZA VLADU**  
**REPUBLIKE ESTONIJE**

**ZA VLADU**  
**HRVATSKE REPUBLIKE**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE, TECHNOLOGY AND HIGHER EDUCATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Recognising the importance of science, technology and higher education in the development of prosperous national economies and societies;

Conscious of the desirability of promoting to the greatest possible extent mutual knowledge and understanding of scientific, technological and higher educational achievements of their respective countries;

Convinced that international co-operation in those fields will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples;

Convinced of the need for further developing mutually beneficial scientific, technological and higher educational co-operation; and

Recalling the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and the concluding documents of follow-up meetings held in Vienna, Bonn, Madrid and Paris;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall support and develop co-operation in the field of science, technology and higher education between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

*Article 2*

The Contracting Parties shall, in accordance with the aims of this Agreement, encourage the establishment of contacts and co-operation between institutions or persons in both countries in the fields covered by this Agreement.

To this end, the Contracting Parties shall encourage:

(a) Co-operation in various fields of science, including the exchange of scientists, the implementation of joint research and development projects, the organisation of joint scientific seminars, conferences and other scientific meetings, the exchange of publications and information and any other form of co-operation which may be mutually agreed upon between the Contracting Parties or relevant institutions in both countries;

(b) Co-operation in the field of technology, computer sciences and information management, especially supporting and encouraging the transfer and development of new tech-

nologies and establishing and developing advanced information systems between the countries;

(c) Co-operation between institutions of higher education, the exchange of professors and (foreign) language instructors, the granting of scholarships and the facilitating exchange of undergraduate and postgraduate students;

(d) Co-operation in the fields of marine biology and related technologies, as well as research to environmental protection and ecology of the sea.

*Article 3*

The Contracting Parties shall support reciprocal recognition of diplomas and academic degrees awarded by their institutions of higher education, by means of entering into a separate agreement in which the conditions and requirements for recognition shall be stated.

*Article 4*

In the implementation of the provisions of this Agreement, due regard shall be paid to the autonomy of different academic and scientific institutions.

Their freedom to enter and maintain mutual relations shall be respected.

*Article 5*

The Contracting Parties shall promote and facilitate the participation of the other Contracting Party in scientific and technological co-operation performed under auspices of international organisations (such as the European Union, the United Nations, The World Health Organisation, and various other trans-national organisations, etc).

*Article 6*

In accordance with the intention of the Contracting Parties, activities and exchanges arising out of this Agreement shall be carried out on the basis of reciprocity, including financial reciprocity, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

*Article 7*

Scientists, technical experts and institutions of other countries or international organisations may be invited, at their own expense and upon the consent of both Contracting Parties, to participate in the activities being carried out pursuant to this Agreement, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

*Article 8*

In accordance with binding international conventions and agreements in the field of intellectual property, the Contracting Parties may become, within their respective laws and

regulations, joint legal owners of intellectual property rights resulting from the activities arising out of this Agreement.

Subject to prior mutual agreement on all relevant aspects, the Contracting Parties may register industrial property rights in accordance with their respective industrial property laws and denote copyrights in accordance with their respective copyrights laws.

*Article 9*

1. This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the last notification through diplomatic channels of one Contracting Parties to the other that all conditions are met which are foreseen by national laws for its entering into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, from the day of its entering into force, and continue thereafter tacitly for further periods of five (5) years, unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to denounce it. The denunciation shall become effective six (6) months after written notification has been received through diplomatic channels by the other Contracting Party.

3. In the event of denunciation of this Agreement, programmes and projects in progress shall not be affected by the denunciation, and shall continue until their completion, unless agreed otherwise.

*Article 10*

Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Tallinn this 21st of February 2000, in duplicate in Estonian, Croatian and English language; all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

TÖNIS LUKAS

For the Government of the Republic of Croatia:

ZELJKO BOSNJAK

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE  
JA  
HORVAATIA VABARIIGI VALITSUSE  
VAHELINE  
TEADUS-, TEHNOLOGIA- JA KÕRGHARIDUSALASE KOOSTÖÖ  
KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Horvaatia Vabariigi valitsus (edaspidi "lepingupooled").

tunnustades teaduse, tehnoloogia ja kõrghariduse tähtsust edukate riikide majanduse ja ühiskonna arengus;

olles teadlikud soovist edendada võimalikult suurel määral vastastikusi teadmisi ja mõistmist nende riikide teadus-, tehnoloogia- ja kõrgharidusalaste saavutuste kohta;

olles veendumud selles, et rahvusvaheline koostöö neil aladel tugevdab sõprussidemeid ja mõistmist nende rahvaste vahel;

olles veendumud vajaduses arendada edasi vastastikku kasulikku teadus-, tehnoloogia- ja kõrgharidusalast koostööt; ja

meenutades Euroopa Julgeoleku- ja Koostöökonverentsi Helsingi lõppakti ning Viinis, Bonnis, Madridis ja Pariisis peetud jätkukohtumiste lõppdokumente;

leppisid kokku järgnevalt:

## **ARTIKKEL 1**

Lepingupoolede toetavad ja arendavad võrdsusel rajanevat ja vastastikku kasulikku kahe riigi vahelist teadus-, tehnoloogia- ja kõrgharidusalast koostööd.

## **ARTIKKEL 2**

Käesoleva kokkuleppe kohaselt ergutavad lepingupoolede kummagi riigi asutuste ja isikute vahel kontaktide loomist ja koostööd käesolevas kokkuleppes käsitletavatel aladel.

*Sel eesmärgil ergutavad lepingupoolede:*

- (a) koostööd mitmetel teadusaladel – kaasa arvatud teadlaste vahetus; ühiste uurimis- ja arendusprojektide ellurakendamine; ühiste teaduslike seminaride, konverentside ja muude teaduslike koosolekute korraldamine; trükkiväljaannete ja teabe vahetamine ning mis tahes muu koostöövorm, mille suhtes lepingupoolede või kummagi riigi asjassepuutuvad asutused võivad omavahel kokku leppida;
- (b) koostöö tehnoloogia ja arvutiteaduste ning infokorralduse alal, eriti uute tehnoloogiate ümberpaigutamise ja arendamise soodustamisel ning kahe riigi vaheliste täiustatud infosüsteemide rajamisel ja arendamisel;
- (c) kõrgharidusasutustevahelist koostööd, õppejõudude ja (võõr)keeleõpetajate vahetust, stipendiumide andmist ning üliõpilaste ja magistrantide vahetuse lihtsustamist;
- (d) koostööd merebioloogia ja sellega seotud tehnoloogiate aladel, samuti keskkonnakaitse ja mereökoloogiaga seotud uurimistöö alal.

### **ARTIKKEL 3**

Lepingupoolel toetavad oma kõrgharidusasutuste antud diplomite ja akadeemiliste kraadide vastastikust tunnustamist, sõlmides eraldi kokkuleppe, milles nähakse ette tunnustamise tingimused ja nõuded.

### **ARTIKKEL 4**

Käesoleva kokkuleppe rakendamisel tuleb võtta arvesse erinevate akadeemiliste ja teadusasutuste autonoomiat.

Austatakse nende vabadust sõlmida ja säilitada vastastikuseid suhteid.

### **ARTIKKEL 5**

Lepingupoolel soodustavad ja lihtsustavad teise lepingupoole osalemist rahvusvaheliste organisatsioonide (nagu Euroopa Liit, ÜRO, Maailma Tervishoiuorganisatsioon ja mitmed muud riikidevahelised organisatsioonid) egiidi all tehtavas teadus- ja tehnoloogiaalases koostöös.

### **ARTIKKEL 6**

Lepingupoolte tahte kohaselt korraldatakse käesoleva kokkulekke järgsed üritused ja vahetused vastastikkuse alusel, kaasa arvatud vastastikustel finantsalustel, kui lepingupoolel ei lepi kokku teisiti.

### **ARTIKKEL 7**

Teiste riikide või rahvusvaheliste organisatsioonide teadlasi, tehnilisi eksperte ja asutusi võib kutsuda nende endi kulul ja mõlema lepingupoole nõusolekul osalema käesoleva kokkuleppe kohaselt korraldavates üritustes, kui lepingupoole ei lepi kokku teisiti.

### **ARTIKKEL 8**

Kooskõlas siduvate rahvusvaheliste intellektuaalse omandi alaste konventsioonide ja lepingutega võivad lepingupoole saada oma asjakohaste seaduste ja teiste õigusaktide piires käesoleva kokkuleppe järgsete ürituste tulemusel intellektuaalse omandi õiguste seaduslikeks ühisomanikeks.

Eelneva vastastikuse kokkuleppe alusel kõigi asjaspuutuvate aspektide kohta võivad lepingupoole registreerida tööstusliku omandi õigused kooskõlas oma asjakohaste tööstusliku omandi seadustega ja märgitseda autoriõigusi kooskõlas oma asjakohaste autoriõiguse seadustega.

### **ARTIKKEL 9**

1. Käesolev kokkulepe jõustub päeval, mil üks lepingupool saab teiselt lepingupoolelt diplomaatiliste kanalite kaudu viimase teate selle kohta, et kõik siseriiklikes õigusaktides kokkuleppe jõustumiseks ettenähtud tingimused on täidetud.

2. Oma jõustumise päevast alates kehtib käesolev kokkulepe viis (5) aastat. Seejärel jäab kokkulepe vaikides jõusse edasisteks viieaastasteks (5) perioodideks, kui üks lepingupooltest ei teata teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult oma kavatsusest kokkulepe tühistada. Tühistus jõustub kuue (6) kuu möödudes päevast, mil teine lepingupool on diplomaatiliste kanalite kaudu kirjaliku teate kätte saanud.

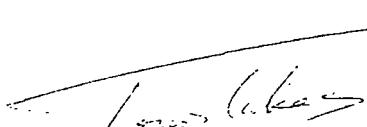
3. Käesoleva kokkulekke tühistamine ei mõjuta juba käigus olevaid programme ja projekte ning nad viiakse lõpule, kui ei otsustata teisiti.

## ARTIKKEL 10

Lepingupoolte lahkarvamused käesoleva kokkulekke tõlgendamise või rakendamise osas lahendatakse diplomaatiliste kanalite kaudu.

ÜLALTOODU KINNITUSEKS on oma valitsuse volitatud isikud käesolevale kokkulekkele alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas, 21. veebruarile 2000 kahes eksemplaris, kumbki eesti, horvaadi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstit on võrdselt autentsed. Erineva tõlgendamise korral prevaleerib ingliskeelne tekst.



EESTI VABARIIGI  
VALITSUSE NIMEL



HORVAATIA VABARIIGI  
VALITSUŠE NIMEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF  
À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE, DE LA  
TECHNOLOGIE ET DE L'ÉDUCATION SUPÉRIEURE

Le gouvernement de la République d'Estonie et le gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés " les Parties contractantes ") ;

Reconnaissant l'importance que présentent la science, la technologie et l'éducation supérieure pour l'apparition d'économies et de sociétés nationales prospères ;

Conscients qu'il est souhaitable de favoriser dans toute la mesure du possible la connaissance et la compréhension réciproques des réalisations scientifiques, technologiques et d'éducation supérieure de leurs pays respectifs ;

Convaincus que la coopération internationale dans ces domaines renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples ;

Convaincus de la nécessité de développer plus encore une coopération mutuellement bénéfique dans les domaines scientifiques, technologiques et d'éducation supérieure ; et

Rappelant l'Acte final d'Helsinki, de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe ainsi que les documents qui ont conclu les réunions de suivi tenues à Vienne, Bonn, Madrid et Paris ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes soutiennent et développent la coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'éducation supérieure entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque.

*Article 2*

Conformément aux buts du présent Accord, les Parties contractantes encouragent l'établissement de contacts et d'une coopération entre institutions ou personnes dans les deux pays dans les domaines objet du présent Accord.

A cette fin, les Parties contractantes encouragent :

(a) la coopération dans divers domaines de la science, y compris l'échange de scientifiques, la réalisation de programmes conjoints de recherche et développement, l'organisation de séminaires, conférences et autres réunions scientifiques en commun, l'échange de publications et d'informations ainsi que toute autre forme de coopération pouvant être convue en commun entre les Parties contractantes ou entre institutions concernées dans les deux pays ;

- (b) la coopération dans le domaine de la technologie, des sciences informatiques et de la gestion de l'information, tout spécialement en apportant leur soutien et en encourageant le transfert et le développement de nouvelles technologies ainsi qu'en établissant et en créant des systèmes avancés d'information entre les pays ;
- (c) la coopération entre organismes d'éducation supérieure, l'échange de professeurs et d'enseignants de langues (étrangères), l'attribution de bourses ainsi qu'en facilitant l'échange d'étudiants en licence et d'étudiants du troisième cycle ;
- (d) la coopération dans les domaines de la biologie marine et des technologies connexes, ainsi que la recherche sur la protection de l'environnement et l'écologie des océans.

*Article 3*

Les Parties contractantes favorisent la reconnaissance réciproque des diplômes et des titres universitaires accordés par leurs établissements d'éducation supérieure, ceci en concluant un accord distinct dans lequel les conditions et les normes de reconnaissance seront indiquées.

*Article 4*

Dans la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord, il est dûment tenu compte de l'autonomie des divers organismes académiques et scientifiques. Leur liberté d'établir et de maintenir des relations réciproques est respectée.

*Article 5*

Les Parties contractantes favorisent et facilitent la participation de l'autre Partie contractante à la coopération scientifique et technologique ayant lieu sous les auspices d'organisations internationales (telles que l'Union européenne, les Nations Unies, l'Organisation Mondiale de la Santé, et diverses autres organisations transnationales, etc.)

*Article 6*

Conformément à l'intention des Parties contractantes, les activités et les échanges résultant du présent Accord ont lieu sur la base de la réciprocité, y compris la réciprocité financière, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties contractantes.

*Article 7*

Les scientifiques, techniciens experts et institutions d'autres pays ou organisations internationales peuvent être invités, à leurs propres frais et avec l'assentiment des deux Parties contractantes, à prendre part aux activités réalisées en conséquence du présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties contractantes.

*Article 8*

Conformément aux conventions et accords internationaux ayant force exécutoire dans le domaine de la propriété intellectuelle, les Parties contractantes sont susceptibles de devenir, dans les limites de leurs lois et règlements respectifs, conjointement et légalement propriétaires des droits de propriété intellectuelle résultant des activités ressortant du présent Accord.

Sous réserve d'un commun accord préalable sur tous les aspects pertinents, les Parties contractantes peuvent enregistrer des droits de propriété industrielle dans des conditions conformes à leur législation respective visant la propriété industrielle et faire état de droits d'auteur dans des conditions conformes à leurs lois respectives concernant le droit d'auteur.

*Article 9*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière notification, par la voie diplomatique, de l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante que toutes les conditions prévues par la législation nationale sont réunies pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans à compter du jour de son entrée en vigueur, et sera tacitement reconduit ultérieurement pour de nouvelles périodes de cinq (5) ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notification par écrit l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. La dénonciation sera effective six (6) mois après que la notification écrite aura été reçue par la voie diplomatique par l'autre Partie contractante.

3. Dans l'éventualité de la dénonciation du présent Accord, les programmes et les projets en cours ne seront pas affectés par la dénonciation, et se poursuivront jusqu'à ce qu'ils aient abouti, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

*Article 10*

Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn le 21 février 2000, en deux exemplaires en langues estonienne, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le gouvernement de la République d'Estonie:

TÖNIS LUKAS

Pour le gouvernement de la République de Croatie:

ZELJKO BOSNIJAK